

32377/B

LAUGIER
C

Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Wellcome Library

<https://archive.org/details/b29304349>

NOMENCLATURE PATOISE

DES PLANTES

DES ENVIRONS D'ARLES.

Baron Langier de
Chartreux;
Meiffren.

6359

NOMENCLATURE

PATOISE

DES PLANTES

Des Environs d'Arles,

ET LEUR CONCORDANCE AVEC LES NOMS FRANÇAIS,
LA SYNONIMIE LATINE DES AUTEURS,
ET LES FAMILLES NATURELLES.



ARLES,

D. GARCIN, IMPRIMEUR.

1838.

WOMEN OF THE



DEPT. OF HEALTH

[Faint handwritten text]

[Faint printed text]

[Faint text]

[Faint text]

[Faint text]

[Faint text]

INTRODUCTION.

Dans un pays éminemment agricole, il est naturel qu'on mette quelque prix à connaître les plantes dont le sol est couvert. On doit surtout chercher à se comprendre quand on veut les désigner dans divers dialectes. La *Flore de Provence de Garidel*, plus récemment la partie botanique de la *Statistique du département des Bouches-du-Rhône*, ont bien recueilli quelques noms pa-

tois; mais, outre que ces ouvrages ne sont guère à la disposition des gens de la campagne, il n'y est question que de dénominations des environs d'Aix ou de Marseille, peu connues à Arles. Aussi, ai-je pensé qu'il serait agréable aux Arlésiens de rapporter les noms que les habitans de nos campagnes donnent aux plantes du territoire d'Arles, à ceux qui leur sont assignés dans le reste de la France. Je me suis attaché à les réunir en plus grand nombre possible, et après plusieurs recherches, je n'ai pu en rassembler que 410. La chose s'explique quand on pense que ces habitans, occupés de travaux agricoles importans, ne s'attachent guère à étudier la *botanique*, et confondent souvent sous les mêmes dénominations, des productions qui, au premier aspect, leur présentent une certaine analogie; tandis qu'en y appliquant un esprit d'observation plus exact, ils apercevraient des différences frappantes entr'elles. Ainsi, les *Becs-*

de-Grue (Geranium) , et le *Peigne de Vénus* (Scandix-Pecten) ; quoique dans des familles bien éloignées , sont appelées *aguille* , par la forme de leurs fruits longs et pointus, *etc.* Il a fallu constater ces erreurs qui sont nombreuses ; et, tout en appliquant le même mot *patois* à des plantes bien différentes , établir les vraies dénominations sous lesquelles elles sont connues dans le reste de la France. Il m'a paru nécessaire également d'ajouter la nomenclature latine des auteurs. C'est la seule invariable , car les noms français changent , selon les diverses localités , aussi facilement que les noms *patois* , puisqu'ils sont également appliqués par des personnes qui s'occupent peu de botanique. J'ai cru enfin qu'il fallait faire connaître , d'après le système de *Jussieu* , la *Famille naturelle* à laquelle appartenait la plante désignée , afin que , sans efforts , comme sans étude , on put prendre une légère teinte de cette branche si entraînante des scien-

ces naturelles qu'on aime à retrouver après les orages politiques et le tourbillon des affaires.

L'accolade {, placée avant les noms français, indique que le nom patois s'applique à des plantes différentes.

Celle qui précède les mots latins fixe la synonymie des auteurs pour la même plante.

J'ai cherché également à simplifier l'orthographe provençale, et l'ai rapprochée le plus possible de la française, bien plus facile à lire pour tous. Ainsi, pour ces terminaisons en *e* fermé, qui, au fond, ne se prononcent en *eu* ni en *ou*, dans notre langue locale, je les ai laissées telles qu'elles s'écrivaient dans les mots français. Il en est de même d'*aguie* (aiguille), que j'ai écrit *aguille*, parce que tout le monde comprendra mieux le vrai sens du mot. Je m'adresse aux Provençaux, et n'ai pas la prétention d'enseigner la prononciation méridionale à des Parisiens.

Quoique aidé dans ce travail par mes savans et excellens amis *Jacquemin* et *Audibert*, qui ont souvent fixé mes incertitudes; malgré que j'aie consulté à diverses reprises l'Herbier de notre compatriote feu M. *Arlaud*, qui restera comme un modèle de profondes recherches, et un guide assuré pour tous nos jeunes botanistes, je n'ai pas prétendu donner une *Flore d'Arles*; mon âge et mes connaissances ne sont pas en rapport avec une pareille tâche, qui, d'ailleurs, serait d'un faible intérêt après la *Flore française de de Candolle*, ouvrage vraiment classique, et où toutes les localités de France sont soigneusement et savamment explorées. Je me suis attaché principalement à multiplier mes relations avec les gens de la campagne, et à chercher avec eux, voulant que d'eux vinsent les premières remarques; car, je le répète, ceci est une nomenclature *patoise*. Aussi, en adoptant l'ordre alphabétique, c'est le *patois*

qui a dû régler cet ordre. Cependant, j'ai cru devoir le faire suivre d'une table latine pour mettre plus promptement en rapport les deux langages, et éviter ainsi de minutieuses recherches aux personnes qui ont plus de rapport avec les livres des botanistes qu'avec les paysans de notre territoire.

« Je dois terminer par quelques observations sur une objection qui m'a déjà été faite. « A quoi servira, m'a-t-on dit, une froide nomenclature accolée à des termes scientifiques, si vous n'indiquez pas à la population agricole l'usage qu'elle pourrait faire des *simples* qui croissent sur ses pas ? » Cette objection est facile à repousser. La *botanique*, l'art de rechercher les productions végétales, de reconnaître les analogies de leurs formes, de les soumettre à des systèmes de classification, *etc.*, n'a rien de commun avec l'étude de leurs propriétés, l'analyse de leurs substances, la recherche des effets qu'elles

peuvent produire sur les hommes et sur les animaux ; ce sont là des fonctions de la *chimie* et de la *pharmacologie*. Et certes , ces branches des sciences naturelles ont occupé chacune exclusivement d'assez hauts esprits, pour que nous osions les réunir dans un cadre aussi étroit que cette légère publication. Il y aurait même un grand inconvénient à émettre à ce sujet quelques notions générales. Ne sait-on pas que la même plante employée à diverses époques de son accroissement, et en plus ou moins grande quantité, peut produire des effets diamétralement opposés, suivant l'âge, le tempérament, l'intensité de la maladie ? Laissons à ceux qui se sont occupés spécialement d'études pathologiques le soin d'indiquer les plantes officinales , leurs qualités et la manière de les administrer ; et ne fournissons pas à des personnes ignorantes ou hasardeuses, les moïens de s'attribuer des fonctions qui ne doivent appartenir qu'à de graves études.

Je sais combien mon travail est imparfait ; et il était difficile qu'il en fut autrement , n'aïant presque dû m'adresser qu'à des gens sans études et sans esprit d'observation. Mais si quelqu'un de mes compatriotes trouve dans cet opuscule un renseignement qu'il désirait , je n'aurai pas à regretter la publicité que je lui donne.


L. DE C.



ABRÉVIATIONS

ET

Noms des Auteurs cités.

- Dal..... Daléchamp, *Histoire des Plantes*.
Decand..... Decandolle, *Flore française*.
Id. suppl... *Id.* supplément.
Lam..... Lamarck, *Dictionnaire encyclopédique*.
Lin Linnée, *systema vegetabilium*.
Tourn..... Tournefort.
Wild Willdenow, *species plantarum*.
Var..... Variété.
- 

NOMENCLATURE PATOISE

DES PLANTES

DES ENVIRONS D'ARLES,

Et leur concordance avec les noms français, la synonymie latine des auteurs, et les familles naturelles.

PATOIS.

FRANÇAIS.

A

Acacia	Robinier ou faux-acacia
Agaroun	Bugrane ou arrête-bœuf.....
Agrénié	Prunellier
Agrimoine.....	Aigremoine.....
Agriottié.....	Cerisier, Guignier, etc.....
Agroufioun	Bigarreau
Aiguille ou aiguillette..	Bec de Grue, à feuilles de cigüe ...
	— Disséqué, etc.....
	— Fausse-mauve.....
	Peigne de Vénus.....
Aïé	Ail cultivé.....
Alouarde.....	Laitue pommée, d'été, <i>V. rédoune</i> .
Amarine, ce sont les bois de saule, coupés annuellement, qui servent à lier les cercles de tonneaux.-- <i>V. Saouzé.</i>	



LATIN.

FAMILLES.

Robinia pseudo-acacia, Lin.....	
Ononis arvensis, id.....	
Prunus spinosa, id.....	
Agrimonia eupatoria, id.....	
Prunus cerasus, Lin., var. e.....	} Décand.
Cerasus caproniana.....	
— Juliana.....	
Prunus avium, var. b et g, Lin ...	
Cerasus duracina, Décand	
Geranium cicutarium	}
— Dissectum, etc., Lin	
— Malachoïdes id.....	
Erodium — Decand.....	
Scandix pecten veneris, Lin.....	
Allium sativum, Lin.....	

Légumineuses.

id.

Rosacées.

*id.**id.**id.**id.*

Géraniées.

Ombellifères.

Liliacées.

NOMENCLATURE PATOISE

DES PLANTES

DES ENVIRONS D'ARLES,

Et leur concordance avec les noms français, la synonymie latine des auteurs, et les familles naturelles.

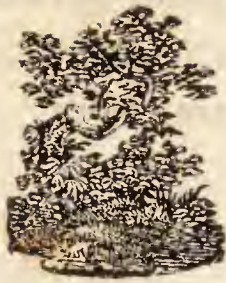
PATOIS.

FRANCAIS.

A

Acacia	Robinier ou faux-acacia
Agaroun	Bugrane ou arrête-bœuf.....
Agrénié	Prunellier
Agrimoine.....	Aigremoine.....
Agriotié.....	Cerisier, Guignier, etc.....
Agroufioun	Bigarreau
Aiguille ou aiguillette..	Bec de Grue, à feuilles de ciguë ...
	— Disséqué, etc.....
	— Fausse-mauve.....
	Peigne de Vénus.....
Aié	Ail cultivé.....
Alouarde.....	Laitue pommée, d'été, V. <i>rédoune</i> .

Amarine, ce sont les bois de saule, coupés annuellement, qui servent à lier les cercles de tonneaux.--V. Saouzé.



LATIN.

FAMILLES.

Robinia pseudo-acacia, Lin.....
 Ononis arvensis, *id.*.....
 Prunus spinosa, *id.*.....
 Agrimonia eupatoria, *id.*.....
 Prunus cerasus, Lin., *var. e*
 Cerasus caproniana.....
 — Juliana..... } Décand.
 Prunus avium, *var. b et g*, Lin ...
 Cerasus duracina, Décand
 Geranium cicutarium
 — Dissectum, *etc.*, Lin
 — Malachoïdes *id.*.....
 Erodium — Decand.....
 Scandix pecten veneris, Lin.....
 Allium sativum, Lin.....

Légumineuses.

id.

Rosacées.

*id.**id.**id.**id.*

Géraniées.

Ombellifères.

Liliacées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

Amarun.....	}	Mélilot officinal.....
		Lotier hérissé.....
Ambricot.....		Abricot.....
Améié		Amandier.....
<i>On distingue :</i>		
L'amèle dure.....		Amande à coque dure.
L'amèle cache den...		Amande sultane.
L'amèle pistache.....		Amande princesse.
Amouïé		Mûrier blanc
Amoure		Mûre.....
Angélique		Impéatoire ou angélique.....
Aoube		Aube ou peuplier blanc.....
Api.		Céleri cultivé
Api souvagé		Ache odorante
Arangé, <i>V. ourangé.</i>		
Argealás		Lampourde épineuse.....
Argirole.....		Azérolier
Arnaveou.....		Porte chapeau.....
Arrape-man		Gratteron.....
Artichaou		Artichaut
Aspi		Lavande
Avaou.....		<i>V. Garrigue.</i>

LATIN.

Melilotus officinalis, Decand..... }
 Lotus hirsutus, Lin..... }
 Prunus armeniaca, *id*.....
 Amygdalus communis, *id*.....

Morus alba, Lin.....
 Morus nigra, *id*.....
 Imperatoria obstrutum, *id*.....
 Populus alba, *id*.....
 Apium graveolens, *var. b*, *id*..... }
 Apium graveolens, *id*..... }

Xanthium spinosum, Lin.....
 Cratægus azarolus, *id*..... }
 Mespilus, — Decand..... }
 Rhamnus paliurus, Lin.....
 Galium aparine, *id*.....
 Cynara scolymus *id*.....
 Lavendula spica, *id*.....

FAMILLES.

Légumineuses.

Rosacées.

id.

Rosacées.

id.

Ombellifères.

Amentacées.

Ombellifères.

Urticées.

Rosacées.

Frangulacées.

Rubiacées.

Composées.

Labiées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

B

Badafle.....	}	Verge d'or odorante.....	}
		Plantain des sables.....	
Banette, <i>V. Faviou.</i>			
Baouque.....	}	Nom donné à des graminées grossiers qui croissent sous les arbres, le long des chaussées, des fossés secs, etc., ce sont des :	
Barbabou.....		Barbe de bouc ou salsifis des prés.....	
Barbaïé		Blé de Turquie	
Bénédictus		Orpin reprise	
Bergne.....		Berle à feuilles étroites.....	
Bérigoule.....		Agaric du Panicaut	
Bla		Froment	
<i>Les diverses qualités cultivées à Arles, sont :</i>			
Le gros bla.....		Gros blé ou pétanielle blanc.....	
Le Régagnoun.....		Froment à barbe noire.	
La Seissette.....		Froment barbu.....	
Le Touzelle.....		Froment touzelle.....	
Bla dé palun		Agrostis en roseau.....	}
Bla dou diablé		Egilope ovoïde	

LATIN.

FAMILLES.

Solidago graveolens, Lam.....	}	Composées.
Erigeron, — Decand.....		
Plantago psillium, Lin.....	}	Plantaginées.
— Arenaria, Decand.....		
Bromus, festuca, triticum, etc.....		Graminées.
Tragopogon pratense, Lin.....		Composées.
Zea mays, id		Graminées.
Sedum telephium, id		Crassulacées.
Sium angustifolium. id		Ombellifères.
Agaricus eryngii, Decand.....		Champignons.
Triticum, Lin		Graminées.
<i>Triticum turgidum</i> , Lin.		
<i>Triticum sativum</i> . Lin.		
— — — — —, var. d., Decand.		
Agrostis arundinacea, Lin.....	}	Graminées.
Calamagrostis, — Decand.....		
Egilops ovata, Lin.....		<i>id.</i>

PATOIS.

FRANÇAIS.

Blanquette	Ansérine maritime.....
Blanquette dé pra.....	Lotier digité
Bled	Ansérine verte ou à feuilles lisses. }
Bled blanc.....	Ansérine de jardin.....
Blède	Poirée.....
Bos rougé	Nerprun purgatif.....
Bouï	Buis.....
Boulé	Agaric comestible..... }
Bouné dé capélan,....	Fusain ou bonnet de prêtre.....
Bouqué dé la Ste.-Vge.	Chèvre-feuille sauvage
Bouqué dé palun	V. <i>Bla dé palun</i> .
Bouqué-fé	Petite centauree
Bourrache	Les vipérines, les buglosses, etc....
Bourrassoou	Vipérine des champs, rustique, etc.
Bourtoulaigue	Pourpier.....
Bouton d'or.....	Bouton d'or ou renoncule âcre....
Bramairé	Chiendent glauque.....
Bramefan.....	Alysson maritime.....
Brignoun.....	V. <i>Pécéquié</i> .
Brocoli.....	V. <i>coulé</i> .
Brus.....	Bruyère à balais.....

LATIN.

FAMILLES.

Chenopodium maritimum, Lin.....	Chénopodées.
Lotus dorycnium, <i>id</i>	Légumineuses.
Chenopodium viride, <i>id</i>)	Chénopodées,
— Leios permum, Decand.)	<i>id.</i>
Atriplex hortensis, Lin.....	Chénopodées.
Beta vulgaris, Lin.....	Frangulacées.
Rhamnus catharticus, <i>id</i>	Euphorbiacées.
Buxus sempervirens, <i>id</i>	Champignons.
Agaricus compestris, <i>id</i>)	Frangulacées.
— Edulis, Decand.....)	Caprifoliacées.
Evonymus europeus, Lin.....	
Lonicera etrusca, Decand., supl...	
Chironia pulchella, Decand.....)	Gentianées.
Gentiana centaurium, <i>var. b.</i> , Lin..)	
Echium, anchusa, <i>etc.</i> , Lin.....	Borraginées.
Veronica arvensis, agrestis, <i>id</i>	Rhinanthacées.
Portulaca oleracea <i>id</i>	Portulacées.
Ranunculus aeris, <i>id</i>	Renonculacées.
Friticum glaucum, Lam., <i>Dict. enc.</i>)	Graminées.
— Repens, <i>var. b.</i> , Decand..)	
Clypeola maritima, Lin.....)	Crucifères.
Alyssum, — Decand.....)	
Erica scoparia, Lin.....	Ericacées.

PATOIS

FRANÇAIS.

C

Cabassude	Centauree des collines.....
Cabridelle	{ Seneçon commun.....
	{ Aster âcre
Cacapuce	{ Palma christi.....
	{ Euphorbe épurge
Cadé.....	Genevrier oxycèdre
Calamide	Matricaire camomille.....
Calide.....	Orge de rat.....
Canne.....	Canne de Provence.....
Canébé.....	Chanvre
Canébé bastard.....	Vergerette du Canada
Cannéou	Roseau commun
Cansoude.....	Prêles (les diverses espèces de).....
Caouque-trippe.....	Chausse-trappe ou chardon étoilé..
Capharata	Camphrée de Montpellier.....
Capillaire	Doradille politrice
Caracole	<i>V. Favioou.</i>
Carboun.....	Charbon ou carie.....
NOTA : <i>Lou bla brula ou</i>	} <i>Sont Uredo charbon</i>
<i>leis espigues brulades ,</i>	
Carchoflé.....	Chardon marie et autres.....
Carchoflé d'azé.....	Cirse laineux.....
Carde.....	Cardon d'Espagne.....
Cardèle	Laitron ou laitue de lièvre.....
Cardoun.....	{ Scolyme d'Espagne.....
	{ Chardon à bonnetier
Cardounesse	Picride vipérine

LATIN.

FAMILLES.

<i>Centaurea collina</i> ,	Lin.....	Composées.
<i>Senecio vulgaris</i> ,	<i>id</i>	} <i>id</i> .
<i>Aster acris</i> ,	<i>id</i>	
<i>Ricinus communis</i> ,	<i>id</i>	} Euphorbiacées.
<i>Euphorbia lathyris</i> ,	<i>id</i>	
<i>Juniperus oxycedrus</i> ,	<i>id</i>	Conifères.
<i>Matricaria camomilla</i> ,	<i>id</i>	Composées.
<i>Hordeum murinum</i> ,	<i>id</i>	Graminées.
<i>Arundo donax</i> ,	<i>id</i>	<i>id</i>
<i>Cannabis sativa</i> ,	<i>id</i>	Urticées.
<i>Erigeron canadense</i> ,	<i>id</i>	Composées.
<i>Arundo phragmites</i> ,	<i>id</i>	Graminées.
<i>Equisetum</i> ,	<i>id</i>	Prêles.
<i>Centaurea calcitrapa</i> ,	<i>id</i>	Composées.
<i>Camphorosma monspeliaca</i> ,	<i>id</i>	Chénopodées.
<i>Asplenium trichomanes</i> ,	<i>id</i>	Fougères.
<i>Uredo caries</i> , Decand		Champignons.
<i>Uredo carbo</i> , <i>id</i>		<i>id</i>
<i>Carduus marianus</i> , Lin		Composées.
<i>Carduus eriophorus</i> , <i>id</i>		<i>id</i> .
<i>Cirsium eriophorum</i> , Decand.....		<i>id</i> .
<i>Cinara cardunculus</i> , Lin.....		<i>id</i> .
<i>Sonchus oleraceus</i> , <i>id</i>		<i>id</i> .
<i>Scolymus hispanicus</i> , <i>id</i>	}	Dipsacées.
<i>Dipsacus fullonum</i> , <i>id</i>		
<i>Picris echioïdes</i> ,	<i>id</i>	} Composées.
<i>Helminthia</i> — <i>id</i>		

PATOIS:

FRANÇAIS.

Carélé	Jonc fleuri.....
Carobié	Caroubier.....
Cassie.....	Acacie de Farnèse
Castagnié.....	Chataignier.....
Castagnié bastard.....	Pomme épineuse.....
Cébe	Oignon blanc.....
<i>Cébe d'hiver.....</i>	<i>Oignon rouge.....</i>
<i>Cébe de Bellegarde.</i>	<i>Oignon d'Espagne.....</i>
Cézé.....	Pois chiche.....
Cénobi.....	Brome des prés.....
Chainé.....	Chêne.....
<i>Ceux des environs d'Arles, sont :</i>	
<i>Chainé blanc.....</i>	<i>Chêne des forêts.....</i>
<i>Chainé vert ou eouzé..</i>	<i>Chêne yeuse.....</i>
<i>Avaou ou garrigue.....</i>	<i>Chêne ou Kermès.....</i>
Chalotte.....	Echalotte
Cicouraie.....	Toutes les chicorées édules qui se cueillent au premier printems...
Ciergé, V. Pavie.....	Toutes les massettes.....
Civade.....	Avoine
Civade fère	Folle avoine.....
Co dé garri ou gr. test.	Dactyle pelotonné.....
<i>On appelle aussi CO DÉ GARRI, le fruit du PLANTAGO MAJOR.</i>	
Co dé rinard.....	Bouillon blanc.....
Colza	V. Coulé.
Coucoumèle	Ombilic à fleurs droites.....
Coucoulasse	Momordique élastique ou concombre d'âne

LATIN.

Butomus umbellatus, Lin.....
 Ceratonia siliqua, *id*.....
 Mimosa farnesiana, *id*.....
 Fagus castanea, *id*..... }
 Castanea vulgaris, Decand..... }
 Datura Stramonium, Lin.....
 Allium cepa, *id*.....
 -- -- *var. a.*
 -- -- *var. g.*
 Cicer arietinum, Lin.....
 Bromus pratensis, Lam., *Dict. Enc.*
 Quercus, Lin.....

Quercus robur, Lin.

Quercus ilex; *id*.

Quercus coccifera, *id*.

Allium schoenoprasum, Lin.....

Leontodon, lactuca, etc., *id*.....

Typha, *id*.....

Avena sativa, *id*.....

Avena fatua, *id*.....

Dactylis glomerata, *id*.....

Verbascum sinuatum, lichnitis, Lin.

Umbilicus erectus, Decand..... }
 Cotyledon umbelicus, *var. a*, Lin... }

Momordica elaterium, Lin.....

FAMILLES.

Alismacées.

Légumineuses.

id

Amentacées.

Solanées.

Liliacées.

Légumineuses.

Graminées.

Amentacées.

Liliacées.

Composées.

Typhacées.

Graminées.

id.

id.

Solanées.

Crassulacées.

Cucurbitacées.

PATOIS.

FRANCAIS.

Coucourde.....	Courge ou potiron.....
<i>La Barbaresque.....</i>	<i>Est la.....</i>
<i>La muscade.....</i>	<i>id.....</i>
Coudougnié.....	Coignassier.....
Couïandre.....	Coriandre cultivée.....
Coulé.....	Choux.....
<i>Le COLZA paraît avoir été la souche des Choux cultivés dans les jardins, parmi lesquels on distingue, à Arles :</i>	
<i>Coulé verd.....</i>	<i>Chou vert.....</i>
<i>Coulé cabus.....</i>	<i>Chou pommé.....</i>
<i>Coulé flori.....</i>	<i>Chou-fleur.....</i>
<i>Brocoli.....</i>	<i>Brocoli.....</i>
<i>Pascalén ou arpian....</i>	<i>Brocoli de Pâques.....</i>
Coulé bastard.....	Cranson drave.....
Couréjole.....	Grand et petit liseron.....
Cousside.....	Chardon hémorrhoidal..... }
Coutelas.....	Iris jaune des marais.....
Creste dé gaou.....	Salicaire.....
Crignoulé.....	Behen..... }
Crissoun.....	Cresson de fontaine.....
Crous de Malthe.....	Dame de onze heures.....

LATIN.

Cucurbita pepo, Lin
 -- -- *Var. d.*
 -- -- *Var. a.*
Pyrus sidonia, Lin
Coriandrum sativum, *id.*
Brassica oleracea, *id.*

Brassica oleracea viridis, Lam. enc..

-- -- *capitata*, *id.*
 -- -- *botrytis*, *id.*
 -- -- *cimosa*, *id.*
 -- -- *violacea*, *id.*

Cochlearia draba, Lin
Convolvulus sepium et arvensis, Lin.
Serratula arvensis, Lin }
Cirsium arvense, Decand }
Iris pseudo-acorus, Lin
Lythrum salicaria, *id.*
Cucubalus behen, *id.* }
Silene inflata, Decand }
Sisymbrium nasturtium, Lin
Ornithogalum umbellatum, *id.*

FAMILLES.

Cucurbitacées.

Rosacées.

Ombellifères.

Crucifères.

Crucifères.

Convolvulacées.

Composées.

Iridées.

Salicariées.

Cariophyllées.

Crucifères.

Liliacées.

PATOIS.

FRANCAIS.

D

Daradeou.....

Philaria à feuilles étroites.....

Doucette.....

Mâche couronnée..... }

LATIN.

FAMILLES.

Phillyrea angustifolia, Lin.....

Valeriana locusta, *var. g*, Lin.....

Valerianella coronata, Decand.....

Jasminées.

Valérianées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

E

Embuscun.....	Vallisnère en spirale.....
Encen, petit encen....	Armoise palmée.....
Endivie:.....	Chicorée frisée.....
Engane.....	Salicorne ligneuse.....
Entrevadis.....	Herbe aux gueux.....
Eouré.....	Lierre à cautère.....
Eouzé.....	<i>V. Chaine verd.</i>
Esparcet.....	Sainfoin..... }
Esparcet jaouné.....	Hippocrépis en ombelle.....
Espargoule.....	Pariétaire officinale.....
Espi.....	Lavande aspic.....
Espinard.....	Épinard commun.....
Estraangle chivaou ou	} Brome stérile.....
Estrangle mirastre....	

LATIN.

FAMILLES.

Vallisneria spiralis, Lin.....
 Artemisia palmata, Decand.....
 Chicorium endivia, Lin.....
 Salicornia fruticosa, *id*.....
 Clematis vitalba *id*.....
 Hedera helix, *id*.....

 Hedisarum onobrychis, Lin..... }
 Onobrychis sativa, Decand..... }
 Hippocrepis comosa, Lin.....
 Parietaria officinalis, *id*.....
 Lavandula spica, *id*.....
 Spinacea oleracea, *var. a*, Lin.....
 Bromus sterilis.....

Hydrocaridées.

Composées.

id.

Chénopodées.

Renonculacées.

Caprifoliacées.

Légumineuses.

id.

Urticées.

Labiées.

Chénopodées.

Graminées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

F

Fanfarigouillé.....	} Micocoulier, <i>improprement</i> appelé ALISIER aux environs d'Arles
Fave.....	
Favioou.....	Haricot.....
<i>On distingue :</i>	
<i>Favioou.....</i>	<i>Haricot proprement dit.....</i>
<i>Coco.....</i>	<i>Haricot de Prague.</i>
<i>Banette.....</i>	<i>Haricot de la Chine.....</i>
<i>Caracolle.....</i>	<i>Haricot à grandes fleurs</i>
<i>Quaranten</i>	<i>Haricot nain</i>
Fénoun.....	Fenouil.....
Fénoun dé palun	Jonc articulé.....
Férigoule.....	Thym
Figuère.....	Figuier.....
<i>Les plus répandues sont :</i>	
<i>La figue grise dé</i>	<i>Serventine.....</i>
<i>St.-Jean</i>	<i>Figue de Lipari.....</i>
<i>La blanquette.....</i>	<i>La verte.....</i>
<i>La peou dure.....</i>	<i>La grosse boujassote.....</i>
<i>La boürjissote.....</i>	
Fougairoun.....	Gouet ou pied de veau.....
Fouitte-dieou	Carline en corimbe.....
Fouterle.....	Aristoloches ronde et clématite...
Fraï.....	Frêne ordinaire.....
Fraoume	Arroche à feuilles de pourprier...
Froumentaou	Avoine élevée
Froumentaou (petit)

LATIN.

FAMILLES.

<i>Celtis australis</i> , Lin.....	Amentacées.
<i>Vicia faba</i> , <i>id.</i>	Légumineuses.
<i>Phaseolus et dolichos</i> , <i>id.</i>	<i>id.</i>
 <i>Phaseolus vulgaris</i> , Lin.	
<i>Dolichos sinensis</i> , <i>id.</i>	
<i>Phaseolus caracalla</i> , <i>id.</i>	
<i>Phaseolus nanus</i> , <i>id.</i>	
<i>Anethum fœniculum</i> , <i>id.</i>	Ombellifères.
<i>Juncus articulatus</i> , <i>id.</i>	Joncées.
<i>Thymus vulgaris</i> , <i>id.</i>	Labiées.
<i>Eicus carica</i> , <i>id.</i>	Urticées.
 <i>Var. C</i> , Decand.	
<i>Var. F</i> , <i>id.</i>	
<i>Var. G</i> , <i>id.</i>	
<i>Var. O</i> , <i>id.</i>	
<i>Arum vulgare</i> , Decand.....	Aroïdes
<i>Carlina corymbosa</i> , Lin.....	Composées.
<i>Aristolochia rotunda et clematitidis</i> , L.	Aristoloches.
<i>Fraxinus excelsior</i> , Lin.....	Jasminées.
<i>Atriplex portulacoïdes</i> , <i>id.</i>	Chénopodées.
<i>Avena elatior</i> , <i>id.</i>	Graminées.
<i>Aira</i>	<i>id.</i>

PATOIS

FRANCAIS.

G

Garrigue	V. <i>Chainé</i> .
Gazoun d'Hollande....	Gazon d'Olympe.....
Géneste	Genet des teinturiers.....
	— d'Espagne.....
Ginjourlié.....	Jujubier.....
Girouflade	OEillet cultivé.....
Girouye	Carotte sauvage
	Caucalide âpre
Gramé	Chiendent
Grane pèsouline.....	Fruit du fusain
Gratte-quiou.....	Fruit des rosiers.....
Gripp'hommé	Salsepareille.....
Grosse teste.....	V. <i>Co dé garri</i> .
Grounzeillé	Groseiller

LATIN.

FAMILLES.

Statice armeria, Lin.....	Plumbaginées.
Genista tinctorium, <i>id</i>	} Légumineuses.
— juncea, Decand.....	
Spartium junceum, Lin	
Rhamnus zizyphus, <i>id</i>	} Frangulacées.
Zizyphus sativus, Decand.....	
Dianthus caryophyllus, Lin.....	Cariophyllées.
Daucus carotta, <i>id</i>	} Ombellifères.
Caucalis anthriscus, <i>id</i>	
Triticum repens <i>id</i>	Graminées.
Evonymus europeus, <i>id</i>	Frangulacées.
Rosa, <i>id</i>	Rosacées.
Smilax aspera, <i>id</i>	Asparagées.
Ribes rubrum, Lin.....	Groseillers.

PATOIS.

FRANÇAIS.

H

Herbe dé cinq costes..	Plantain ordinaire <i>et</i> moïen
— dé la barben.....	Verveine ou herbe sacrée.....
— dé la cabre.....	Scorpiure chenille
— dé l'amour.....	Scorpiure rude.....
— dé la palun	Herbe au pauvre homme
— dé la punaise...	Grande consoude
— dé la rode	Luzerne colimaçon.....
— dé la trèfle.....	Psoralier bitumineux.....
— dé mille flours..	Bruncelle commune
— dé nière.....	{ Pavot cornu.....
— dé Nostre-Dame.	{ Scrophulaire aquatique.....
— dé passéroun...	Cynoglosse à fleurs raïées.....
— dé Pentécouste .	Paturin annuel.....
— dé Ste.-Claire ..	<i>V. Bouqué dé la Ste.-Vierge.</i>
— dé St.-Jean	Grande chélidoïne ou éclairé
— dé Ste.-Margare.	Millepertuis ordinaire.....
— di frisouns.....	{ Caille lait jaune.....
— dou cœur.....	Bugle pyramidale
— dou couteou....	Vallisnère en spirale.....
— dou coutère....	Tabouret bourse à pasteur.....
— dou diablé.....	Iris batarde.....
— dou favioou	Garou
— dou fio	Dentelaire ou malherbe.....
— dou gu	{ Bois puant
	{ Pavot cornu.....
	Les hellebores
	Ornithope queue de scorpion.....

LATIN.

FAMILLES.

Plantago major *et* media, Lin.....
 Verbena officinalis, *id*.....
 Scorpiurus vermiculata, *id*.....
 Scorpiurus muricata, *id*... ..
 Gratiola officinalis, *id*.....
 Symphitum officinale, *id*.....
 Medicago orbicularis, Decand.....
 Psoralea bituminosa, Lin.....
 Prunella vulgaris, *id*.....
 Brunella — Decand..... }
 Chelidonium glaucium, Lin.....
 Scrophularia aquatica, *id*.....
 Cynoglossum pictum, Decand....
 Poa annua, Lin.....

Chelidonium majas, Lin.....
 Hypericum perforatum, *id*.....
 Galium verum, *id*.....
 Ajuga pyramidalis, *id*.....
 Valisneria spiralis, *id*.....
 Thlaspi bursa-pastoris, *id*.....
 Iris spuria *id*.....
 Daphne gnidium, *id*.....
 Plumbago europœa, *id*.....
 Anagryis fœtida, *id*.....
 Chelidonium glaucium, *id*.....
 Helleborus viridis, fœtidus, Lin.
 Ornithopus scorpioïdes, *id*..

Plantaginées.
 Pyrénacées.
 Légumineuses.
id
 Personnées.
 Borraginées.
 Légumineuses.
id.
 Labiées.
 Papaveracées.
 Personnées.
 Borraginées.
 Graminées,
 Papaveracées.
 Hypéricées.
 Rubiacées.
 Labiées.
 Hydrocharidées.
 Crucifères,
 Iridées.
 Thymélées.
 Plumbaginées,
 Légumineuses.
 Papaveracées,
 Renonculacées.
 Légumineuses.

PATOIS.

FRANÇAIS.

— dou maou dé dent	Jusquiamé noire et blanche
— dou parpailloun.	Jonc articulé
— dou poré homé.	<i>V. Herbe dé la palun.</i>
— dou prud'homé.	Sauge des prés, précoce, etc
— dou tai	<i>V. Herbe dou prud'homé.</i>
— dou tarnagas . . .	Cotonnière }
— dou vermé	Frankénie pulvérulent
— molle	Brome mollet et autres
— Sense couture . .	Joubarbe arborescente
Hysso	Sarriette de montagne

LATIN.

Hyosciamus niger <i>et</i> albus,	Lin.
Juncus articulatus,	<i>id.</i>
Salvia pratensis , præcox, <i>etc.</i> ,	Lin.
Filago germanica , Lin , <i>et</i> alteræ	}
Gnaphalium — Decand.....	
Frankenia pulverulenta, Lin.....	
Bromus mollis,	<i>id.</i> , <i>etc.</i> ...
Sempervivum arboreum , <i>id.</i>	
Satureia montana,	<i>id.</i>

FAMILLES.

Solanées.
Joncées.

Labiées.

Composées.

Cariophyllées.

Graminées.

Crassulacées.

Labiées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

J

Jäisse	Gesse cultivée.....
Igrette	Oseille
Ilé.....	Lys blanc.....
Ilé dé mar.....	Pancrace maritime.....
Immortelle	Immortelle de Provence ou Gna- phale citrine.....
	Gnaphale d'Orient
Joun dé froumagé....	Jonc épars
— muscat.....	
Joun dé teste.....	Jonc aigu.....
Joun marin	Scirpe des lacs
Jounette.....	Lotier cornu
Joussémin	Jasmin commun.....
Joussémin bastard....	Clématite flammule.....
Juï	Ivraie enivrante.....
Juver	Persil
Juver bastard.....	Ciguë aquatique

K

Kiréle	Les laïches <i>en général</i>
--------------	-------------------------------------

LATIN.

FAMILLES.

Lathyrus sativus,	Lin.....	Papillonacées.
Rumex acetosa,	<i>id</i>	Polygonées.
Lilium candidum,	<i>id</i>	Liliacées.
Pancreatium maritimum,	<i>id</i>	<i>id</i> .
Gnaphalium stœchas,	<i>id</i>	Composées.
Elychrysum — Decand.....	}	
Gnaphalium orientale, Lam., dic...		
Juncus effusus, Lin.....		Joncées.
Juncus acutus, Decand.....		<i>id</i> .
Scirpus lacustris,	Lin.....	Cypéracées.
Lotus corniculatus,	<i>id</i>	Légumineuses.
Jasminum officinale,	<i>id</i>	Jasminées.
Clematis flammula,	<i>id</i>	Renonculacées.
Lolium temulentum,	<i>id</i>	Graminées.
Apium petroselinum,	<i>id</i>	Ombellifères.
Phellandrium aquaticum, <i>id</i>	}	<i>id</i> .
Oenanthe phellandrium, Decand...		
Carex.....		Cypéracées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

L

Lacène.....	Sénevé, moutarde des champs.....
Lachugue.....	<i>V. Rédoune.</i>
Lambrusque.....	Vigne sauvage.....
Lamchusque.....	Toutes les tithyinales.....
Lampourde.....	Bardane.....
Lamp. bouton d'or....	Trèfle des campagnes.....
Lamp. dé Lengado....	Lampourde glouteron.....
Lapas.....	Patience des bois, crépue, etc.....
Lengue dé bioou.....	Grande patience.....
Lengue dé ca.....	Plantain lancéolé.....
Lengue dé passéroun..	Trainasse ou tirasse.....
Lente.....	Luzerne en faucille.....
Lime.....	Citron.....
Louzié.....	Laurier d'Apollon ou laurier sauce.
Lune.....	{ <i>Espace où la luzerne meurt par le</i> { Rhizoctone.....

LATIN.

FAMILLES.

Sinapis arvensis, Lin.....	Crucifères
Vitis labrusca, Tournefort.....	Sarmentacées.
Euphorbia cyparissias, segetatis, peplis, palustris, paralias, etc., Lin.	Euphorbiacées.
Arctium lappa, Lin.....	Composées.
Lappa major, Decand.....	
Trifolium agrarium, Lin.....	Légumineuses.
Xanthium strumarium, <i>id</i>	Urticées.
Rumex nemolapathum, crispus, etc. Lin.....	Polygonées.
Rumex aquaticus, Lin.....	<i>id</i> .
Plantago lanceolata, <i>id</i>	Plantaginées.
Polygonum aviculare, <i>id</i>	Polygonées.
Medicago falcata, <i>id</i>	Légumineuses.
Citrus limonium, <i>id</i>	Hespéridées.
Laurus nobilis <i>id</i>	Laurinées.
Rhizoctonia medicaginis, Decand .	Champignons.

PATOIS.

FRANÇAIS.

M

Maou-d'iu.....	Coquelicot.....
Maoule.....	{ Mauves de plusieurs espèces.....
	{ Guimauve.....
Margail.....	Ivraie vivace, ray-grass.....
Margaride.....	Grande marguerite.....
Margaridette.....	Pâquerette vivace.....
Martéïaou.....	{ Mercuriale annuelle.....
	{ Amaranthe blette.....
Massugue.....	Ciste cotonneux.....
Mêlé.....	Mélèze.....
Menthastré.....	Marrube blanc.....
Mérinjeane.....	Aubergine.....
Mi d'escoube.....	Millet à balais.....
Millacou.....	Panic verticillé.....
Millefeuille.....	Millefeuille.....
Miougranié.....	Grenadier.....
Mitocourton.....	Mousse de Corse.....
Morelle.....	Croton <i>ou</i> tournesol.....
Moulan.....	<i>V. Pécéquié.</i>
Mourré d'azé.....	Liondent.....
Mourré pourri.....	Pissenlit.....
Mourelette.....	Morelle noire.....
Mousidure.....	Moisissure.....
Muguet.....	Jacinthe d'Orient.....
Multipliante.....	Chrysantème des Indes.....

LATIN.

FAMILLES.

Papaver rhœas, Lin.....	Papavéracées.
Malva sylvestris, rotundi folia, etc., L. } Althœa officinalis, Lin. }	Malvacées.
Lolium perenne, id..	Graminées.
Chrysanthemum leucanthemum, id..	Composées.
Bellis perennis, id..	id.
Mercurialis annua, id..	Euphorbiacées.
Amaranthus blitum, id..	Amentacées.
Cistus albidus, id..	Cistes.
Pinus larix, id.. } Larix europœa, Decand..... }	Conifères.
Marrubium vulgare, Lin.....	Labiées.
Solanum melongena, id.....	Solanées.
Holcus sorghum id.....	Graminées.
Panicum verticillatum, id.....	id.
Achillea millefolium, id.....	Composées.
Punica granatum, id.....	Myrtes.
Fucus helminthocortos, Decand....	Algues.
Croton tinctorium, Lin.....	Euphorbiacées.
Leontodon, id.....	Composées.
Leontodon taraxacum, id..... } Taraxacum dens leonis, Decand... }	id.
Solanum nigrum, Lin.....	Solanées.
Mucor, id.....	Champignons.
Hyacinthus orientalis, id.....	Liliacées.
Chrysanthemum indicum, id..... } Matricaria indica, Lam., dict..... }	Composées.

PAT OIS.

FRANÇAIS.

N

Nastous.....	Cresson alénois.....
Navelas.....	Moutarde fausse-roquette.....
Naveou.....	Navet.....
Nerte	Myrte commun.....
Nespe.....	Néflier ordinaire.....
Nielle	Nielle
Nouguié.....	Noyer

LATIN.

FAMILLES.

Lepidium sativum,	Lin.....	Crucifères.
Sinapis erucoïdes,	<i>id</i>	<i>id</i> .
Brassica napus,	<i>id</i>	<i>id</i> .
— asperifolia, <i>var. b.</i>	Decand. } }	
Myrtus communis,	Lin.....	Myrtes.
Mespilus germanica,	<i>id</i>	Rosacées.
Agrostemma githago,	<i>id</i>	Cariophyllées.
Lychnis —	Decand.... } }	
Juglans regia,	Lin.....	Thérébinthacées

PATOIS.

FRANÇAIS.

O

Ordi	Orge commune.....
Ouberge.....	<i>V. Pécéguié.</i>
Oubrespin	Aubépine..... {
Oulivié.....	Olivier.....
Oumé.....	Orme.....
Ourangé.....	Orange
Ouriette.....	Ficaire
Ourille d'azé.....	Bouillon-blanc sinueux et autres...
Ourille dé lébre.....	Plantain pied de lièvre
Ouriolle.....	Centaurée du solstice
Ouriolle rouge.....	Centaurée rude.....
Oursé.....	Soude ligneuse
Ourtigue.....	Ortie dioïque <i>et autres</i>
Ousine	<i>V. Chainé verd.</i>

LATIN.

FAMILLES.

Hordeum vulgare, Lin.....		Graminées.
Cratægus oxyacantha, Lin.....	}	Rosacées.
Mespilus — Decand.....		
Olea europea, Lin.....		Jasminées.
Ulmus campestris, id.....		Amentacées.
Citrus aurantium, id.....		Hespéridées.
Ranunculus ficaria, id.....		Renonculacées.
Verbascum sinuatum, etc., id.....		Solanées.
Plantago lanceolata, id.....		Plantaginées.
Centaurea aspera, id.....		Composées.
Centaurea solstitialis, id.....		id.
Salsola fruticosa, id.....	}	Chénopodées.
Chenopodium — id.....		
Urtica dioica, etc., id.....		Urticées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

P

Pan blanc.....	<i>Fruit de l'orme. V. Oumé.</i>
Panache.....	Lilas commun.....
Panicaou.....	{ Panicaut des champs ou chardon { Roland.....
Panicaou dé mar.....	Panicaut maritime.....
Pa parude.....	Morsgeline ou mouron des oiseaux..
Pastanargue.....	Carotte cultivée.....
Pastèque.....	Pastèque ou melon d'eau.....
Pate dé loup.....	Potentilles <i>rampante et printannière.</i>
Pavie blanque.....	Petite massette.....
Pavie nègre.....	Massette à feuilles étroites.....
Pavie rousse.....	Massette à larges feuilles.....
Pébré d'azé.....	<i>V. Hyso.</i>
Pébroun.....	Piment.....
Pécéguié.....	Pêcher.....
<i>On distingue :</i>	
<i>Li ouberges.....</i>	<i>Alberge ou pavie.....</i>
<i>Li moulans.....</i>	<i>Pêche ordinaire.....</i>
<i>Li brignouns.....</i>	<i>Brugnon et pêche violette.....</i>
Péden.....	Térébinthe.....
Peou dé chin.....	<i>V. Herbe dé passéroun.</i>
Pérete.....	<i>Fruit de l'aubépine.....</i>
Pérus.....	Poirier amandier.....
Pésé.....	Pois cultivé.....
<i>Lou pésé goulu.....</i>	} <i>Pois mange-tout.....</i>
<i>Lou pésé grouman..</i>	
<i>Lou pésé nané.....</i>	

LATIN.

FAMILLES.

Syringa vulgaris, Lin.....	}	Jasminées.
Lilac — Decand.....		
Eryngium cumpestre, Lin.....		Ombellifères.
Eryngium maritimum <i>id.</i>		<i>id.</i>
Alsine media, <i>id.</i>		Cariophyllées.
Daucus carotta, <i>id.</i>		Ombellifères.
Cucurbita citrullus, <i>id.</i>	}	Cucurbitacées.
— anguria, Decand.....		
Potentilla <i>repens et verna</i> , Lin.....		Rosacées.
Typha minima, Decand.....	}	Typhacées.
— angustifolia, <i>var. b.</i> Lin.....		
Typha angustifolia, <i>id.</i>		<i>id.</i>
Typha latifolia, <i>id.</i>		<i>id.</i>
Capsicum annum, <i>id.</i>		Solanées.
Amygdalus persica, <i>id.</i>		Rosacées.
<i>Persica vulgaris, var. b</i> , Decand. <i>Persica vulgaris, id. a, id.</i> <i>Persica lævis, -- id.</i>		
Pistacia terebinthus, Lin.....		Térébinthacées.
Cratægus oxyacantha, <i>id.</i>		Rosacées.
Pyrus amygdaliformis, Decand. sup.		<i>id.</i>
Pisum sativum, Lin.....		Légumineuses.
<i>Pisum sativum, var. a</i> , Decand. <i>Pisum sativum, id. g, id.</i>		

PATOIS.

FRANÇAIS.

Pésé rouge.....	Gesse tubéreuse.....
Pésote	Vescès, <i>cultivée</i> , <i>jaune</i> , etc.....
Pésote blanche.....	Vesce des champs ou <i>pois de pigeon</i> .
Pétairé.....	<i>V. Agroufioun.</i>
Pétavin.....	Ronce bleue.....
Piboule.....	Peuplier d'Italie.....
Pichot chaîné.....	Germandrée petit chène
Pichot mi.....	Millet des oiseaux.....
Pié	Poirier commun.....
<i>Troumpe varlet.....</i>	<i>Poire Magdeleine.....</i>
Pimpillette	Lentille d'eau exigue
Plague dé St.-Roch...	Persicaire.....
Poumme d'amour ...	Tomate.....
Poumme dé St.-Jean..	Houx-frélon.....
Poumme dé terre.....	Pomme de terre.....
Poumié.....	Pommier.....
Pourrache.....	Asphodèle rameux.....
Porri.....	Poireau.....
Printanière.....	Prime-vère.....
Prunière	Prunier ordinaire.....

Les espèces les plus connues sont :

La perdigoune.....

La prune dé Brignole.

La Reïne Claude.....

La siblarelle

Prune violette ou pédrigonne.....

Prune de Brignole

Reïne Claude.....

Prunier sauvage.....

LATIN.

Lathyrus tuberosus,	Lin.....
Vicia, <i>sativa</i> , <i>lutea</i> , etc.,	<i>id</i>
Pisum arvense,	Lin.....
Rubus cœsius,	<i>id</i>
Populus fastigiata,	Decand.....
Teucrium chamœdris,	Lin.....
Panicum italicum,	<i>id</i>
Pyrus communis,	<i>id</i>
<i>Pyrus communis</i> , var.	
Lemna minor,	<i>id</i>
Polygonum persicaria,	<i>id</i>
Solanum lycopersicum,	<i>id</i>
Ruscus aculeatus,	<i>id</i>
Solanum tuberosum,	<i>id</i>
Pyrus malus,	<i>id</i>
Asphodelus ramosus,	<i>id</i>
Allium porrum,	<i>id</i>
Primula veris elatior,	<i>id</i>
Prunus domestica,	<i>id</i>

Prunus perdigona; Lam. enc.

Prunus Brignola, *id*.

Prunus claudiana, *id*.

Prunus insititia, Liu.

FAMILLES.

Légumineuses.

id.

Légumineuses.

Rosacées.

Amentacées.

Labiées.

Graminées.

Rosacées.

Nayades.

Polygonées.

Solanées.

Asparagées.

Solanées.

Rosacées.

Liliacées.

id.

Primulacées.

Rosacées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

R

Rance.....	? Épervière ampléxicaule.....
Rasin dé terre.....	Orpin blanc.....
Rasin dé toulisse	Orpin brûlant <i>ou</i> vermiculaire
Rasque.....	Fil de fer
Ravanelle.....	{ Sisymbre à feuilles de roquette.....
	{ Choux fausse roquette.....
Récalissé.....	Réglisse ordinaire
Rédoune	Laitue pommée
Réséda	Réséda
Rifort.....	Radis cultivé
Rouelle.....	<i>V. maou d'iu.</i>
Rougette.....	Onagre bisannuelle
Rouï.....	Rouille des blés.....
Roumaine	Laitue romaine.....
Roumarin	Romarin ordinaire
Roumarin dé plan	{ Tanaisie annuelle.....
	{ Herbe au charpentier
Roumie	Ronce
Roumiou-coumiou.....	Asperge à feuilles aiguës.....
Rouquette	Roquette sauvage.....
Rouséou.....	Roseau commun
Rude.....	Rue.....

LATIN.

FAMILLES.

? Hieracium amplexicaule, Lin....		Composées.
Sedum album, <i>id</i>		Crassulacées.
Sedum acre, <i>id</i>		<i>id</i> .
Cuscuta europæa, <i>id</i>	}	Convolvulacées.
— minor, Decand.....		
Sisymbrium irio, Lin.....	}	Crucifères.
Brassica erucastrum, <i>id</i>		
Glycyrrhiza glabra, <i>id</i>		Légumineuses.
Lactuca sativa <i>var. capitata</i> , <i>id</i>		Composées.
Reseda lutea et odorata <i>id</i>		Capparidées.
Raphanus sativus, <i>id</i>		Crucifères.
Oenothera biennis, <i>id</i>		Onagraires.
Uredo rubigo, Decand.....		Champignons.
Lactuca sativa <i>var. longifolia</i> , Lin...		Composées.
Rosmarinus officinalis, <i>id</i>		Labiées.
Tanacetum annuum, <i>id</i>	}	Composées.
Balsamita annua, Decand.....		
Achillea ageratum, Lin.....		<i>id</i> .
Rubus fruticosus, <i>id</i>		Rosacées.
Asparagus acutifolius, <i>id</i>		Asparagées.
Sisymbrium tenuifolium, <i>id</i>		Crucifères.
Arundo phragmites, <i>id</i>		Graminées.
Ruta graveolens, <i>id</i>		Rutacées.

PATOIS.

FRANÇAIS.

S

Sagnas.....	Canne à sucre de Ravenne.....
Sagne.....	Alpiste roseau.....
Salade bastarde.....	Laitue sauvage.....
Saladelle.....	Staticé limonium.....
Sambuc.....	Sureau ordinaire.....
Sanguine.....	Cornouiller sanguin.....
Saoude.....	Soude vulgaire.....
Saoude bastarde.....	Soude épineuse.....
Saouzé.....	Saule.....
<i>Les saules généralement les plus employés à Arles, sont :</i>	
<i>Lou saouzé proprement</i>	
<i>dit.....</i>	<i>Saule blanc.....</i>
<i>L'amarine blanche....</i>	<i>Saule à longues feuilles.....</i>
<i>Lou védré canin.....</i>	<i>Saule fragile?.....</i>
<i>Lou védré verd.....</i>	<i>Saule à trois étamines.....</i>
Saoute-voulame.....	Chondrille effilée.....
Saouvie.....	Sauge officinale.....
Sarrette.....	Souchet.....
Savouyarde.....	Jacinthe à toupet.....
Scarole.....	Scarole.....
Seissette.....	<i>V. Bla.</i>
Sérenga.....	Séringat.....
Séniçon.....	<i>V. Cabridelle.</i>
Siblarelle.....	<i>V. Prunière.</i>
Siblé dé voulur.....	Compagnon blanc.....
Souci souvagé.....	Inule œil de Christ.....
Succétible.....	Sensitive.....

LATIN.

FAMILLES.

Saccharum ravennæ, Decand.....		Graminées.
Phalaris arundinacea, Lin.....	}	<i>id.</i>
Calamagrostis colorata, Decand...		
Lactuca sylvestris, Decand.....		Composées.
Statice limonium, Lin.....		Plombaginées.
Sambucus nigra, Lin.....		Caprifoliacées.
Cornus sanguinea, <i>id.</i>		<i>id.</i>
Salsola soda, <i>id.</i>		Chénopodées.
Salsola tragus, <i>id.</i>		<i>id.</i>
Salix, <i>id.</i>		Amentacées.
<i>Salix alba</i> , Lin.		
<i>Salix viminalis</i> , <i>id.</i>		
<i>Salix fragilis?</i> <i>id.</i>		
<i>Salix triandra</i> , <i>id.</i>		
Chondrilla juncea, Lin.....		Composées.
Salvia officinalis, <i>id.</i>		Labiées.
Cyperus longus, <i>id.</i>		Cypéracées.
Hyacinthus comosus, <i>id.</i>	}	Liliacées.
Muscari, — Decand.....		
Cichorium endivia, <i>var. latifolia</i> , Lin.		Composées.
Philadelphus coronarius, Lin.....		Myrtes.
Lychnis dioica, <i>id.</i>		Cariophyllées.
Inula oculus christi, <i>id.</i>		Composées.
Mimosa pudica, <i>id.</i>		Légumineuses.

PATOIS.

FRANÇAIS.

T

Tapère.....	Câpre
Tartiflé.....	Topinanbour
Teste nègre.....	Jonc de Jacquin.....
Teste rousse.....	Jonc de Vaillant.....
Tintinterre	Panic sanguin..... }
Tirasse.....	Paturin maritime
Tire-bioou.....	Centaurée rude.....
Touzelle.....	<i>V. Bla.</i>
Tramblarelle.....	Vesce des buissons
Trianglé.....	Souchet brun.....
<i>On donne ce nom à toutes les plantes qui se fauchent dans les marais pour couvrir les terres, etc.</i>	
Trignoulé	Tréfle des prés
Troumpe varlet	<i>V. pié.</i>
Truffe.....	Truffe noire..... }

LATIN.

FAMILLES.

Capparis spinosa, Lin.....	Capparidées.
Helianthus tuberosus, <i>id</i>	Composées.
Juncus Jacquini, <i>id</i>	Joncées.
Juncus tanageya, <i>id</i>	<i>id</i> .
Panicum sanguinale, <i>id</i>	Graminées.
Paspalum — Decand.....	
Poa maritima, <i>id</i>	<i>id</i> .
Centaurea aspera, Lin.....	Composées.
Vicia dumetorum, <i>id</i>	Légumineuses,
Cyperus fuscus, <i>id</i>	Cypéracées.
Trifolium pratense.....	Légumineuses,
Lycoperdon tuber, Lin.....	Champignons,
Tuber cibarium, Decand.....	

PATOIS

FRANÇAIS.

U

Ugués..... Yeble.....

V

Varaïoun..... Rubanier rameux {

Védré..... V. Saouzé.

Vergans , nom que l'on donne à tous les bois de saule qui croissent sur les plages du Rhône, et qui servent à faire des paniers, V. Saouzé.

Verne..... Aulne {

Vié-malaou Nénuphar blanc

Vioulié... .. Giroflée.....

On en cultive trois espèces dans les jardins :

La ravelle jaune

La giroflée des jardins.....

Le quarantain

LATIN.

FAMILLES.

Sambucus ebulus, Lin.....

Caprifoliacées.

Sparganium ramosum, Decand.... }
 — erectum, *var. a*, Lin... }

Typhacées.

Betula alnus, Lin..... }
 Alnus glutinosa, Decand..... }
 Nymphœa alba, Lin.....
 Cheiranthus, Lin.....

Amentacées.

Papavéracées.

Crucifères.

Cheiranthus cheiri, Lin.*Cheiranthus incanus*, *id.**Cheiranthus annuus*, *id.*

TABLE LATINE.

<i>Acer monspessulanum</i>	Agas.
<i>Achillœa ageratum</i>	Roumarin dé plan.
<i>Agaricus</i>	Bérigoule, boulé.
<i>Agrostemma githago</i>	Nielle.
<i>Agrostis arundinacea</i>	Bla dé palun.
<i>Aira</i>	Froumentaou (petit).
<i>Ajuga pyramidalis</i>	Herbe dé Ste.-Margaride.
<i>Allium</i>	Aié, cébe, porri.
<i>Alsine media</i>	Paparude.
<i>Althœa officinalis</i>	Maoule.
<i>Alysum maritima</i>	Bramefan.
<i>Amaranthus blitum</i>	Marteïaou.
<i>Amygdalus</i>	Pécéguié, ameié.
<i>Anagyris fœtida</i>	Herbe dou favioou.
<i>Anchusa</i>	Bourrache.
<i>Anethum fœniculum</i>	Fénoun.
<i>Apium</i>	Api, juver.
<i>Arctium lappa</i>	Lampourde.
<i>Aristolochia</i>	Fouterle.
<i>Artemisia palmata</i>	Encen.
<i>Arum</i>	Fouguiroun.
<i>Arundo</i>	Canne, rouseou.
<i>Asparagus acutifolius</i>	Roumieou-coumieou.
<i>Asphodelus</i>	Pourrache.
<i>Asplenium trichomanes</i>	Capillaire.
<i>Aster acris</i>	Cabridelle.
— <i>pseud-oacorus</i>	Coutelas.

<i>Atriplex hortensis</i>	Bled blanc.
— <i>portulacoïdes</i>	Fraoume.
<i>Avena elatior</i>	Froumentaou.
— <i>fatua</i>	Civade fière.
— <i>sativa</i>	Civade.
<i>Balsamita annua</i>	Roumarin dé plan.
<i>Bellis perennis</i>	Margaridette.
<i>Beta vulgaris</i>	Bléde.
<i>Betula alnus</i>	Verne,
<i>Brassica</i>	Coulé, brocoli.
— <i>Erucastrum</i>	Ravanelle.
— <i>Napus</i>	Naveou.
<i>Bromus mollis</i>	Herbe molle.
— <i>sterilis</i>	Estrangle - chivaou , cénobi , Baouque.
<i>Butomus umbellatus</i>	Carélé.
<i>Buxus sempervirens</i>	Bouï.
<i>Camphorosma monspeliaca</i> ..	Capharata.
<i>Cannabis sativa</i>	Canébé.
<i>Capparis spinosa</i>	Tapère.
<i>Capsicum</i>	Pébroun.
<i>Carduus marianus</i>	Carchoffé.

Carex.....	Kirèle.
Carlina corymbosa	Fouitte-dieou.
Caucalis anthriscus	Girouye.
Celtis australis.....	Fanfarigouillé.
Centaurea aspera.....	Ouriole rouge, tire-bioou.
— calcitrapa	Caouque-trippe.
— collina.....	Cabassude.
— solstitialis.....	Ouriole.
Cerasus	Agriotié.
Ceratonia siliqua.....	Carobie.
Cheiranthus	Vioulié.
Chelidonium	Herbe dé Ste.-Claire <i>et</i> de nière.
Chenopodium fruticosa.....	Oursé.
— maritima	Blanquette.
— viride.....	Bled.
Chironia pulchella.....	Bouqué-fé.
Chondrilla juncea	Saute-voulame.
Chryanthemum	Margaride <i>et</i> multipliante.
Cicer	Cézé.
Cichorium indivia	Endivie <i>et</i> scarole.
Cinara	Artichaou <i>et</i> carde.
Cirsium eriophorum.....	Carchoflé d'azé.
Cistus albidus.....	Massugue.
Citrus.....	Ourangé <i>et</i> lime.
Clematis flammula	Joussémin bastard.
— vitalba.....	Entrévadis.
Clypeola maritima.....	Bramefan.
Cochlearia draba.....	Coulé bastard.
Convolvulus sepium, <i>etc.</i>	Couréjole.
Coriandrum sativum.....	Couïandré.
Cornus sanguinea	Sanguine.

<i>Cratægus azerolus</i>	Argirole.
<i>Cratægus oxyacantha</i>	Oubrespin.
<i>Croton tinctorium</i>	Morelle.
<i>Cucurbita</i>	Coucourde <i>et</i> pastèque.
<i>Cucubalus behen</i>	Crignoulé.
<i>Cuscuta europæa</i>	Rasque.
<i>Cynoglossum pictum</i>	Herbe dé Nostre-Dame.
<i>Cyperus fuscus</i>	Trianglé.
— <i>longus</i>	Sarrette.
<i>Dactylis glomerata</i>	Co-dé-garri.
<i>Daphne gnidium</i>	Herbe dou coutère.
<i>Datura stramonium</i>	Castagné bastard.
<i>Daucus carotta</i>	Girouye <i>et</i> pastanargue.
<i>Dianthus caryophylla</i>	Girouffade.
<i>Dolichos</i>	Favioou.
<i>Dypsacus fullonum</i>	Cardoun.
<i>Echium</i>	Bourrache.
<i>Elychrysum stœchas</i>	Immortelle.
<i>Equisetum</i>	Cansooude.
<i>Erica scoparia</i>	Brus.
<i>Erigeron canadense</i>	Canébé bastard.
— <i>graveolens</i>	Badafle.
<i>Eryngium</i>	Panicaou.
<i>Euphorbia</i>	Lamchusque.
— <i>lathyris</i>	Cacapuce.
<i>Evonymus europæus</i>	Bonné dé capélan , grane pé- soulène.
<i>Fagus castanea</i>	Castagnié.
<i>Ficus</i>	Figuière.

<i>Filago</i>	Herbe dou tarnagas.
<i>Frankenia pulverulenta</i>	Herbe dou yerme.
<i>Fraxinus excelsior</i>	Fraï.
<i>Fucus helminthocortos</i>	Mitocourtoun.
<i>Gallium aparine</i>	Arrape-man.
— <i>verum</i>	Herbe dé St.-Jean.
<i>Genista</i>	Géneste.
<i>Geranium</i>	Aguille.
<i>Glycyrrhiza glabra</i>	Récalisse.
<i>Gnaphalium</i>	Immortelle, herbe dou tarnagas.
<i>Gratiola officinalis</i>	Herbe dé la palun.
<i>Hedera helix</i>	Eouré.
<i>Hedisarum onobrychis</i>	Esparcet.
<i>Helianthus tuberosus</i>	Tartiflé.
<i>Helleborus</i>	Herbe dou fio.
<i>Hieracium amplexicaule</i>	Rance.
<i>Hippocrepis comosa</i>	Esparcet jaonné.
<i>Holcus sorghum</i>	Mi d'escoube.
<i>Hordeum murinum</i>	Calide.
— <i>vulgare</i>	Ordi.
<i>Hyacinthus comosus</i>	Savouyarde.
— <i>orientalis</i>	Muguet.
<i>Hyosciamus</i>	Herbe dou maou dé dent.
<i>Hypericum perforatum</i>	Herbe dé St.-Jean.
<i>Jasminum officinale</i>	Joussémin.
<i>Imperatoria obstrutium</i>	Angélique.
<i>Anula Oculus-Christi</i>	Souci souvagé.
<i>Iris pseudo-acorus</i>	Coutélas.
— <i>Spuria</i>	Herbe dou couteou.

Juglans regia	Nouguié.
Juncus	Teste nègre <i>et</i> rousse.
— articulatus	Féngun dé palun.
Juniperus oxicedrus	Cadé.
Lactuca sativa	Rédoune romaine.
— sylvestris	Salade bastarde.
Lathyrus sativus	Jaisse.
— Tuberosus	Pésé rougé
Lavendula spica	Aspi.
Laurus	Louzié.
Lemna minor	Pimpillette.
Leontodon	Cicoureie , mourré d'azé.
Lapidium sativum	Nastous.
Lilium candidans	Ilé.
Lolium perenne	Margaïl.
— Temulentum	Juï.
Lonicera etrusca	Bouqué dé la Ste.-Vierge.
Lotus corniculatus	Jounette.
— dorycnium	Blanquette dé pra.
— Hirsutus	Amarum.
Lychnis dioica	Siblé dé voulur.
Lycoperdon tuber	Truffe.
Lythrum salicaria	Creste dé gaou.
Malva	Maoule.
Marrubium vulgare	Menthastré.
Matricaria camomilla	Calamide.
Medicago falcata	Lente.
— orbicularis	Herbe dé la rode.
Melilotus officinalis	Amarun.
Mercurialis annua	Marteïaou.
Mespilus germanica	Nespe.

—	<i>oxiacantha</i>	Oubrespin.
<i>Mimosa</i>	<i>farnesiana</i>	Cassie.
—	<i>pudica</i>	Succétiolé.
<i>Momordica</i>	<i>elaterium</i>	Coucoumoulassé.
<i>Morus</i>		Amouié.
<i>Mucor</i>		Mousidure.
<i>Myrtus</i>	<i>communis</i>	Nerte.
<i>Nymphœa</i>	<i>alba</i>	Vié-malaou.
<i>OEgilops</i>	<i>ovata</i>	Bla dou diablé.
<i>OEnanthe</i>	<i>phellandrium</i>	Juver bastard.
<i>OEnothera</i>	<i>biennis</i>	Rougette.
<i>Olea</i>	<i>europea</i>	Oulivié.
<i>Ononis</i>	<i>arvensis</i>	Agaron.
<i>Onithogalum</i>	<i>umbellatum</i>	Crous dé Malte.
<i>Ornithopus</i>	<i>scorpioïdes</i>	Herbe dou gu.
<i>Panocratum</i>	<i>maritimum</i>	Ilé dé mar.
<i>Panicum</i>	<i>italicum</i>	Piehot mi.
—	<i>Sanguinale</i>	Tintinterre.
—	<i>Verticillatum</i>	Millacou.
<i>Papaver</i>	<i>rhœas</i>	Maou d'iu.
<i>Parietaria</i>	<i>officinalis</i>	Espargoule.
<i>Phalaris</i>	<i>arundinacea</i>	Sagne.
<i>Phaseolus</i>		Favioou.
<i>Phellandrium</i>	<i>aquaticum</i>	Juver bastard.
<i>Philadelphus</i>	<i>coronarius</i>	Serenga.
<i>Phillyrea</i>		Daradeou.
<i>Picris</i>	<i>echioides</i>	Cardounesse.
<i>Pinus</i>	<i>larix</i>	Méle.
<i>Pistacia</i>	<i>terebinthus</i>	Péden.

<i>Pisum</i>	Pésé.
<i>Plantago lanceolata</i>	Ourille dé lèbré et lengue dé ca.
— <i>major et media</i>	Herbe dé cinq costes.
— <i>Psillium</i>	Badasse.
<i>Plumbago europea</i>	Herbe dou diablé.
<i>Poa annua</i>	Herbe dé passéroun.
— <i>maritima</i>	Tirasse.
<i>Polygonum aviculare</i>	Lengue dé passéroun.
— <i>Persicaria</i>	Plague dé St.-Ro.
<i>Populus alba</i>	Aoube.
— <i>fastigiata</i>	Piboule.
<i>Portulaca oleracea</i>	Bourtoulaïgue.
<i>Potentilla</i>	Pate dé lou.
<i>Primula veris</i>	Printanière.
<i>Prunella vulgaris</i>	Herbe dé mille flours.
<i>Prunus</i>	Prunière.
— <i>armeniaca</i>	Ambricot.
— <i>avium</i>	Agroufoun.
— <i>cerasus</i>	Agriotié.
— <i>spinosa</i>	Agrénié.
<i>Psoralea bituminosa</i>	Herbe dé la Trèfle.
<i>Punica granatum</i>	Miougranié.
<i>Pyrus amygdaliformis</i>	Pérus.
— <i>cidonia</i>	Coudougnié.
— <i>communis</i>	Pié.
— <i>malus</i>	Poummiét.
<i>Ranunculus acris</i>	Bouton d'or.
— <i>Ficaria</i>	Ouriette.
<i>Raphanus sativus</i>	Rifort.
<i>Rhamnus catharticus</i>	Bos rougé.
— <i>paliurus</i>	Arnaveou.
— <i>ziziphus</i>	Jinjourlié.
<i>Rhizoctonia medicaginis</i>	Lune.

Ribes rubrum.....	Grounzeillé.
Ricinus communis.....	Cacapuce.
Robinia pseudo-acacia.....	Acacia.
Rosa.....	Gratte-quiou.
Rosmarinus officinalis.....	Roumarin.
Rubus cœsius.....	Pétavin.
— fruticosus.....	Roumie.
Rumex acetosa.....	Igrette.
— aquaticus.....	Lengue dé bioou.
— crispus, etc.....	Lapas.
Ruscus aculeatus.....	Poumme dé St.-Jean.
Ruta graveolens.....	Rude.
Saccharum ravennæ.....	Sagnas.
Salicornia fruticosa.....	Engane.
Salix.....	Saouzé,
Salvia officinalis.....	Saouvie.
— pratensis, etc.....	Herbe dou Prud'hommé, dou Tai.
Salsola fruticosa.....	Oursé.
— soda.....	Sooude.
— tragus.....	Sooude bastarde.
Sambucus ebulus.....	Ugués.
— nigra.....	Sambuc.
Satureia montana.....	Hysso.
Scandix pecten.....	Aguille.
Scirpus lacustris.....	Joun marin.
Scolymus hispanicus.....	Cardoun.
Scorpiurus muricata.....	Herbe dé l'amour.
— vermiculata.....	Herbe dé la cabre.
Scrophularia aquatica.....	Herbe dé nière.
Sedum.....	Rasin dé terre, dé toulisse.
— telephium.....	Bénédictus.
Sempervivum.....	Herbe sense couture.

<i>Senecio vulgaris</i>	Cabridelle.
<i>Serratula arvensis</i>	Cousside.
<i>Sinapis arvensis</i>	Lacène.
— <i>erucoïdes</i>	Navélas.
<i>Sisymbrium irio</i>	Ravanelle.
— <i>nasturtium</i>	Crissoun.
— <i>tenuifolium</i>	Rouquette.
<i>Sium angustifolium</i>	Bergne.
<i>Smilax aspera</i>	Gripp'hommé.
<i>Solanum lycopersicon</i>	Pomme d'amour.
— <i>melongena</i>	Méringeane.
— <i>Nigra</i>	Mourélette.
— <i>Tuberosum</i> ,.....	Pomme de terre.
<i>Solidago graveolens</i>	Badafle.
<i>Sonchus oleraceus</i>	Cardéle,
<i>Sparganium</i>	Varaïoun,
<i>Spinacia oleracea</i>	Espinar.
<i>Statice armeria</i>	Gazoun d'Hollande.
— <i>limonium</i>	Saladelle.
<i>Symphitum officinale</i>	Herbe de la punaise.
<i>Syringa vulgaris</i>	Panache.
<i>Tanacetum annuum</i>	Roumarin de plan.
<i>Teucrium chamedris</i>	Pichot chaîné.
<i>Thlaspi bursa-pastoris</i>	Herbe du cœur.
<i>Thymus vulgaris</i>	Férigoule.
<i>Tragopogon pratense</i>	Barbabou.
<i>Trifolium agrarium</i>	Lampourde bouton d'or.
— <i>pratense</i>	Trignoulé.
<i>Triticum</i>	Bla.
— <i>glaucum</i>	Bramairé.
— <i>repens</i>	Gramé.
<i>Typha</i>	Cjergé, pavie.

Ulmus campestris	Oymé.
Umbilicus erectus	Coucouméle.
Uredo	Carboun.
— rubigo	Rouï
Urtica dioïca, etc	Ourtigue.
Valeriana locusta	Doucette.
Vallisneria spiralis	Enbuscun.
Verbascum	Co dé rinard.
— sinuatum, etc	Ourille d'azé.
Verbena officinalis	Herbe dé la Barben.
Veronica	Bourrassou.
Vicia	Pésote.
— dumetorum	Tramblarelle.
— Faba	Fave.
Vitis labrusca	Lambrusque.

FIN.

